

**LE SECOND VOYAGE
DE VASCO DA
GAMA À CALICUT**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649775156

Le second voyage de Vasco da Gama à Calicut by J. Ph. Berjeau

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

J. PH. BERJEAU

**LE SECOND VOYAGE
DE VASCO DA
GAMA À CALICUT**

LE SECOND VOYAGE DE
VASCO DA GAMA
A CALICUT

RELATION FLAMANDE ÉDITÉE VERS MDIV

REPRODUITE AVEC UNE TRADUCTION

ET UNE INTRODUCTION

PAR

J. PH. BERJEAU



PARIS. CHARAVAY FRÈRES ÉDITEURS

51 rue de Seine 51

1881



INTRODUCTION

ON sait combien sont recherchés aujourd'hui en Europe et plus encore en Amérique les relations contemporaines des grandes découvertes faites par les navigateurs du xv^e siècle et des premières années du xvi^e. Les bibliophiles se disputent à prix d'or dans les ventes publiques ces opuscules de quelques feuillets souvent et s'empressent aussitôt acquis de les faire couvrir de magnifiques reliures, afin que la splendeur de l'enveloppe en frappant les yeux arrête quelque vandale de l'avenir prêt à détruire comme insignifiants ces trésors du passé.

La lettre de Christophe Colomb: « Epistola Christophori Colom: de Insulis Indie supra

Gangem nuper inventis (sine loco) 1493 4 ff. in-4° » eut de nombreuses éditions en plusieurs langues dans la même année. Combien en reste-t-il d'exemplaires aujourd'hui? On a perdu de vue pendant des siècles cette curieuse publication et on ne l'a reproduite que de notre temps. Les opuscules d'Americ Vespuce, non moins recherchés à présent par les amateurs de curiosités n'ont été exhumés que récemment de la poussière des bibliothèques.

On n'avait que des détails très incomplets sur le premier voyage aux Indes de Vasco da Gama par la route inconnue jusque-là du Cap de Bonne-Espérance, lorsque MM. Diogo Kopke et Antonio da Costa Paiva découvrirent dans la bibliothèque publique de Porto et publièrent le routier d'Alvaro Velho intitulé: « Roteiro da viagem que em descobrimento da India pelo cabo de Boa-Esperança fez dom Vasco da Gama em 1497, Porto 1838 in-8°. »

Ce routier écrit par un des matelots chargés des présents du roi de Portugal pour le rajah de Calicut, a été traduit en français dans le 3^e vo-

lume des « Voyageurs anciens et modernes » de M. Ed. Charton, Paris, 1855 grand in-8°.

Mais on n'avait toujours que très peu de renseignements sur le second voyage très imparfaitement relaté dans Galvao, Ramusio, Castaneda, Faria, Barros etc. Lorsque vers 1860, un chercheur infatigable de curiosités bibliographiques, qui avait découvert à Londres l'opuscule que nous reproduisons, me chargea de le lui traduire en français, car il n'en comprenait qu'imparfaitement le texte néerlandais.

Six ans plus tard, ce bibliophile étant venu à mourir, ses livres furent dispersés dans une vente aux enchères. Je n'avais pas suivi la vente et j'ignorais si le livre y avait passé et ce qu'il était devenu. Enfin en 1874 je m'avisai de chercher, dans les catalogues si complets que le British Museum met à la disposition de ses lecteurs, si par hasard le livre que j'avais traduit n'était pas entré dans la vaste collection. Les catalogues suivent simplement l'ordre alphabétique par noms d'auteurs ou titres d'ouvrages anonymes. Au mot *Calcoen* je fus renvoyé im-

médiatement à celui de *Calicut* et là je trouvai ce que je cherchais. Une demi-heure après avoir écrit mon bulletin on m'apporta non-seulement l'original de *Calcoen* mais encore le manuscrit de ma traduction que l'amateur avait fait relier dans le même volume par un des grands relieurs de Londres.

J'obtins immédiatement la permission de reproduire l'ouvrage en phototypie. Je le traduisis en anglais et il fut publié sous ce titre: « *Calcoen a dutch narrative of the second voyage of Vasco da Gama to Calicut, printed at Antwerp circa 1504 with introduction and translation.* » London, Basil Montagu Pickering, 1874, in-4°.

L'édition d'Anvers circa 1504 se compose de six feuillets en caractères gothiques, sine anno, loco aut typographi nota. Sur le f. 1^a au milieu de la page est le mot CALCOEN en grosses lettres gothiques de 3 cm. F^o. 1^b commencement du texte: *Dit is die reyse*. F^o. 3^a porte la seule signature du livre a iij. On compte 29 lignes dans chacune des dix pages de texte. Au verso du dernier feuillet est une gravure de la cruci-

fixion avec la vierge et saint Jean à droite de la croix et à gauche un évêque mitre en tête et la crosse à la main. Cette gravure reproduite ici et que l'on retrouve sans doute dans d'autres livres imprimés à la même époque à Anvers a ceci de remarquable que l'inscription du phylactère qui flotte derrière la croix : « deus qui pro redēpcioe » est à l'envers, preuve de l'inexpérience du graveur qui ne se rendait pas compte du résultat de l'impression. Il n'avait pas oublié cependant de graver à l'envers l'inscription INRI qui surmonte la croix et se lit régulièrement sur la gravure. Avec ces indications il est donc facile de retrouver dans les livres de la même époque la même gravure, qui n'a rien à faire dans le livre, sinon à remplir une page blanche, et le nom du typographe qui l'utilisait.

Il est assez singulier que le nom de Vasco da Gama ne soit pas même prononcé dans cette relation de son second voyage. Mais il ne peut faire l'objet d'aucun doute qu'il s'agit bien ici de ce voyage. Car les dates, les lieux visités,